

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0491

Domenica 20.08.2000

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ XV GIORNATA MONDIALE DELLA GIOVENTÙ - RECITA DELL'ANGELUS A TOR VERGATA (ROMA)

◆ XV GIORNATA MONDIALE DELLA GIOVENTÙ - RECITA DELL'ANGELUS A TOR VERGATA (ROMA)

Al termine della Santa Messa di chiusura della XV Giornata Mondiale della Gioventù celebrata questa mattina nel Campus universitario di Tor Vergata, prima della Benedizione finale, viene letto il Messaggio del *VII Forum Internazionale della Gioventù*, tenutosi a Roma dal 12 al 15 agosto.

Quindi, dopo il saluto del Cardinale James Francis Stafford (*cfr. Boll. 0490*) il Santo Padre guida la preghiera dell'Angelus Domini e rivolge ai giovani presenti e a quanti lo ascoltano attraverso la radio e la televisione il suo saluto in lingue diverse.

Nel prendere congedo dall'enorme assemblea di giovani presenti nel Campus dell'Università, il Papa dà loro appuntamento tra due anni per il prossimo incontro mondiale.

Pubblichiamo di seguito le parole di Giovanni Paolo II nell'introdurre la preghiera mariana e il saluto ai giovani nelle diverse lingue:

• LE PAROLE DEL PAPA ALLA RECITA DELL'ANGELUS

◦ Testo in lingua originale ◦ Traduzione in lingua francese ◦ Traduzione in lingua inglese ◦ Traduzione in lingua tedesca ◦ Traduzione in lingua spagnola ◦ Traduzione in lingua portoghese ◦ Traduzione in lingua polacca ◦

Testo in lingua originale

Al termine di questa celebrazione eucaristica, il nostro pensiero va alla "Donna" di cui ci ha parlato san Paolo nella seconda Lettura della Messa (*Gal 4,4*), alla Vergine Maria, nella cui festa dell'Assunzione abbiamo dato inizio a questa quindicesima Giornata Mondiale della Gioventù. Con la sua presenza premurosa e materna, Maria ha guidato queste giornate romane di intensa esperienza di fede. A Lei vogliamo dire tutta la nostra gratitudine per quel "sì" che ha dato inizio all'"avventura" della Redenzione.

Mentre chiedo alla Vergine Santa di vegliare sui giovani e le giovani del mondo, ringrazio cordialmente tutti voi che avete preso parte alla quindicesima Giornata Mondiale della Gioventù.

Saluto e ringrazio innanzitutto coloro che hanno organizzato questo evento: il Pontificio Consiglio per i Laici, guidato dal Cardinale James Francis Stafford; il Vicariato di Roma e la Conferenza Episcopale Italiana, con a capo il Cardinale Camillo Ruini; il Presidente ed i membri del Comitato Italiano per la quindicesima Giornata Mondiale della Gioventù, come pure le comunità parrocchiali di Roma e delle Diocesi limitrofe, le loro associazioni, movimenti e gruppi che da circa tre anni hanno pregato e lavorato con entusiasmo per preparare questo evento. A tutti chiedo di non lasciare disperdere quel ricco patrimonio di bene che il lavoro comune ha prodotto.

Un ringraziamento giunga anche alle pubbliche Autorità, che con grande impegno si sono prodigate per far sì che la complessa macchina organizzativa della Giornata Mondiale della Gioventù funzionasse al meglio.

Un saluto, infine, ai tanti Cardinali e Vescovi presenti, ai sacerdoti, alle religiose e ai religiosi, agli educatori e a voi, giovani del mondo, "mia gioia e mia corona" (*Fil 4,1*).

Prima di sciogliere questa grande e bella assemblea, desidero annunciare che **il prossimo Incontro Mondiale dei Giovani avrà luogo a Toronto in Canada nell'estate del 2002**. Mentre fin d'ora invito i giovani del mondo ad incamminarsi verso quella meta, rivolgo uno speciale saluto alla Delegazione canadese, che ha voluto essere presente a questa celebrazione per raccogliere la consegna del futuro impegno. Su di loro e sull'incarico che oggi assumono invoco la protezione della Vergine Santissima.

[01705-01.01] [Testo originale: Italiano]

◦ Traduzione in lingua francese

Au terme de cette célébration eucharistique, notre pensée se tourne vers la "Femme" dont saint Paul nous a parlé dans la deuxième lecture de la Messe (*Ga 4, 4*), la Vierge Marie, dont nous avons fêté l'Assomption en même temps que nous commençons ces quinzièmes Journées mondiales de la Jeunesse. Par sa présence attentive et maternelle, Marie a guidé ces journées romaines marquées par une intense expérience de foi. Nous voulons lui dire toute notre gratitude pour son "oui" qui a déterminé le commencement de l' "aventure" de la Rédemption.

Je demande à la Vierge sainte de veiller sur les jeunes, garçons et filles, du monde entier et je vous remercie tous cordialement d'avoir pris part aux quinzièmes Journées mondiales de la Jeunesse.

Je salue et je remercie tout d'abord ceux qui ont organisé cet événement: le Conseil pontifical pour les Laïcs, dirigé par le Cardinal James Francis Stafford; le Vicariat de Rome et la Conférence épiscopale italienne, que préside le Cardinal Camillo Ruini; le Président et les membres du Comité italien pour les quinzièmes Journées mondiales de la Jeunesse, comme aussi les communautés paroissiales de Rome et des diocèses limitrophes, leurs associations, leurs mouvements et leurs groupes qui depuis trois ans environ ont prié et travaillé avec enthousiasme pour préparer cet événement. Je demande à tous de ne pas laisser se perdre ce riche patrimoine de bien qu'a produit leur travail commun.

Mes remerciements s'adressent également aux Autorités publiques, qui se sont grandement dépensées pour

faire en sorte que l'organisation complexe des Journées mondiales de la Jeunesse fonctionne le mieux possible.

Enfin, je veux saluer les nombreux Cardinaux et Évêques présents, les prêtres, les religieuses et religieux, les éducateurs et vous tous, jeunes du monde, "ma joie et ma couronne" (*Ph 4, 1*).

Avant de dissoudre cette grande et belle assemblée, je désire annoncer que la prochaine rencontre mondiale des jeunes aura lieu à Toronto, au Canada, au cours de l'été 2002. J'invite dès maintenant les jeunes du monde à se mettre en route vers cet objectif, et j'adresse un salut particulier aux membres de la délégation canadienne, qui ont voulu être présents à notre célébration pour recevoir leur ordre de mission. Sur eux et sur l'engagement qu'ils assument aujourd'hui, j'invoque la protection de la Vierge sainte.

[01705-03.01] [Texte original: Italien]

◦ Traduzione in lingua inglese

At the conclusion of this Eucharistic celebration our thoughts turn to the "Woman" about whom Saint Paul spoke in the second reading of today's Mass (Gal 4:4): the Blessed Virgin Mary, on whose feast of the Assumption we began this Fifteenth World Youth Day. With her loving and motherly presence Mary has guided these days in Rome, days of an intense experience of faith. We wish to express all our gratitude to her for her "yes" which marked the beginning of the "adventure" of our Redemption.

As I ask the Blessed Virgin to watch over all the youth of the world, boys and girls alike, I express heartfelt thanks to you who have taken part in this Fifteenth World Youth Day.

I greet and thank first of all those who organized this event: the Pontifical Council for the Laity, guided by Cardinal James Francis Stafford; the Vicariate of Rome and the Italian Episcopal Conference, led by Cardinal Camillo Ruini; the President and members of the Italian Committee for the Fifteenth World Youth Day, as well as the parish communities of Rome and neighbouring Dioceses, their associations, movements and groups, which for nearly three years have prayed and worked with enthusiasm to prepare for this event. I ask all of you to see to it that the rich legacy of good which this common undertaking has produced is not wasted.

I thank also the public Authorities, who with great dedication ensured that the complex organizational machinery of the World Youth Day functioned in the best way possible.

Finally I greet so many Cardinals and Bishops present, as well as the priests, the Religious women and men, the teachers and all of you, young people of the world, "my joy and my crown" (*Phil 4:1*).

Before we leave this great and beautiful gathering, I want to announce that the next World Youth Day will be held in Toronto, Canada, in the summer of 2002. Right from now I invite the young people of the world to set out for Toronto, and I offer a special greeting to the Canadian delegation, who wanted to be here at this celebration to accept the task which will be theirs. Upon them and all that they are undertaking I invoke the protection of the Virgin Mary.

[01705-02.01] [Original text: Italian]

◦ Traduzione in lingua tedesca

Am Ende dieser Eucharistiefeier wenden wir unsere Gedanken der "Frau" zu, von der uns der heilige Paulus in der zweiten Lesung der Meßfeier berichtet hat (*Gal 4,4*): Wir denken an die Jungfrau Maria. Am Fest ihrer Aufnahme in den Himmel haben wir diesen fünfzehnten Weltjugendtag eröffnet. Mit ihrer fürsorgenden und mütterlichen Gegenwart hat Maria diese Tage in Rom, die erfüllt waren von tiefer Glaubenserfahrung, begleitet. Ihr wollen wir unsere ganze Dankbarkeit ausdrücken für das "Ja-Wort", von dem das "Abenteuer" der Erlösung

seinen Anfang nahm.

Während ich die heilige Jungfrau bitte, sie möge die Jugendlichen der Welt in ihre Obhut nehmen, danke ich euch allen von Herzen, die ihr am fünfzehnten Weltjugendtag teilgenommen habt.

Ich grüße und danke besonders jenen, die dieses Ereignis organisiert haben: dem Päpstlichen Rat für die Laien mit Kardinal James Francis Stafford an der Spitze; dem Vikariat von Rom und der Italienischen Bischofskonferenz unter der Leitung von Kardinal Camillo Ruini; dem Präsidenten und den Mitgliedern des Italienischen Komitees für den fünfzehnten Weltjugendtag, wie auch den Pfarrgemeinden von Rom und den angrenzenden Diözesen, ihren Vereinigungen, Bewegungen und Gruppen, die seit etwa drei Jahren durch Gebet und Arbeit dieses Ereignis mit Begeisterung vorbereitet haben. Ich bitte alle, dieses reiche Erbe an Gutem, das die gemeinsame Arbeit hervorgebracht hat, nicht preiszugeben.

Ein Dank geht auch an die Vertreter des öffentlichen Lebens, die sich mit großem Einsatz dafür engagiert haben, daß die komplizierte Organisation des Weltjugendtages bestmöglich abgelaufen ist.

Schließlich grüße ich die vielen anwesenden Kardinäle und Bischöfe, Priester, Ordensleute, Erzieher und euch, liebe Jugendliche der Welt, "meine Freude und mein Ehrenkranz" (*Phil 4,1*).

Bevor ich diese große und schöne Versammlung entlasse, möchte ich eine Ankündigung machen: Der nächste Weltjugendtag findet im Sommer 2002 statt in Toronto in Kanada. Ich lade heute die Jugendlichen der Welt ein, sich auf den Weg zu diesem Ziel zu machen. Gleichzeitig richte ich einen besonderen Gruß an die Delegation aus Kanada, die bei dieser Feier anwesend sein wollte, um ihren zukünftigen Auftrag in Empfang zu nehmen. Auf sie und ihre Aufgabe, die sie heute übernehmen, rufe ich den Schutz der heiligen Jungfrau herab.

[01705-05.01] [Originalsprache: Italienisch]

◦ Traduzione in lingua spagnola

Al final de esta celebración eucarística, nuestro pensamiento se dirige a la "Mujer", de la que nos habla San Pablo en la segunda lectura de la Misa (*Gal 4,4*), es decir, la Virgen María, en cuya fiesta de la Asunción se ha iniciado esta decimoquinta Jornada Mundial de la Juventud. Con su presencia solícita y materna, María ha presidido estas jornadas romanas de intensa experiencia de fe. A ella queremos manifestar todo nuestro agradecimiento por aquel "sí" que dio al inicio de la "aventura" de la Redención.

Mientras pido a la Santísima Virgen que vele sobre los jóvenes y las jóvenes del mundo, doy las gracias cordialmente a todos vosotros que habéis tomado parte en la decimoquinta Jornada Mundial de la Juventud.

Saludo y doy las gracias ante todo a quienes han organizado este evento: el Pontificio Consejo para los Laicos, presidido por el Cardenal James Francis Stafford; el Vicariato de Roma y la Conferencia Episcopal Italiana, presidida por el Cardenal Camillo Ruini; el Presidente y los miembros del Comité Italiano para la decimoquinta Jornada Mundial de la Juventud, así como también las comunidades parroquiales de Roma y de las diócesis limítrofes, sus asociaciones, movimientos y grupos que, desde hace tres años, han rezado y trabajado con entusiasmo para preparar este evento. Pido a todos que no se deje desperdiciar el rico patrimonio de bien que el trabajo común ha producido.

Mi agradecimiento se dirige también a las Autoridades públicas, que con gran esfuerzo se han ocupado de que la compleja organización de la Jornada Mundial de la Juventud se desarrollase lo mejor posible.

Saludo, finalmente, a tantos Cardenales y Obispos presentes, a los sacerdotes, a las religiosas y religiosos, a los educadores y a vosotros, jóvenes del mundo, "mi gozo y mi corona" (*Flp 4,1*).

Antes de concluir esta grande y bella asamblea, deseo anunciar que el próximo Encuentro Mundial de los Jóvenes tendrá lugar en Toronto, Canadá, en el verano de 2002. Al invitar ya desde ahora a los jóvenes del mundo a encaminarse hacia aquella meta, dirijo un saludo especial a la Delegación canadiense, que ha estado presente en esta celebración para recoger el "testigo" de su futuro compromiso. Sobre ellos y el encargo que hoy asumen invoco la protección de la Santísima Virgen.

[01705-04.01][Texto original: Italiano]

◦ Traduzione in lingua portoghese

No final desta Celebração Eucarística, levantamos o nosso pensamento para aquela «Mulher» de que nos falava S. Paulo na segunda leitura da Missa (*Gal 4, 4*), ou seja, para a Virgem Maria; na festa da sua Assunção, teve início esta décima quinta Jornada Mundial da Juventude. Com sua solícita presença materna, guiou estes dias romanos marcados por uma forte experiência de fé. A Ela, queremos testemunhar toda a nossa gratidão por aquele «Sim» que deu início à «aventura» da Redenção.

Ao mesmo tempo que peço à Virgem Santa para guardar os jovens e as jovens do mundo inteiro, agradeço cordialmente a todos vós que participastes nesta décima quinta Jornada Mundial da Juventude.

Saúdo e agradeço, em primeiro lugar, àqueles que organizaram este evento: o Pontifício Conselho para os Leigos, guiado pelo Cardeal James Francis Stafford; o Vigário de Roma e a Conferência Episcopal Italiana, chefiada pelo Cardeal Camillo Ruini; o Presidente e os membros do Comité Italiano da Décima Quinta Jornada Mundial da Juventude, bem como as comunidades paroquiais de Roma e das Dioceses vizinhas, com as suas associações, movimentos e grupos que, durante cerca de três anos, rezaram e trabalharam com entusiasmo na preparação deste acontecimento. Peço a todos que não deixem perder-se este rico património de tão bons frutos produzidos pelo seu trabalho comum.

Exprimo o meu agradecimento também às Autoridade públicas, que se prodigalizaram, com grande empenho, para conseguir que a complexa máquina organizativa da Jornada Mundial da Juventude funcionasse da melhor forma.

A minha grata saudação, enfim, para os numerosos Cardeais e Bispos presentes, para os sacerdotes, para as religiosas e os religiosos, para os educadores e para vós, jovens do mundo inteiro, «alegria e coroa minha» (*Flp 4, 1*).

Antes que esta grande e bela assembleia se disperse, desejo anunciar que o próximo Encontro Mundial dos Jovens realizar-se-á no Canadá, no Verão do ano Dois mil e dois. Ao mesmo tempo que convido desde já os jovens de todo o mundo a encaminharem-se para aquela meta, dirijo uma especial saudação à Delegação Canadiana que quis estar presente nesta celebração para recolher a passagem-de-testemunho da etapa futura. Sobre eles e sobre o encargo que hoje assumem, invoco a protecção da Virgem Santíssima.

[01705-06.01] [Texto original: Italiano]

◦ Traduzione in lingua polacca

Na zakończenie tej liturgii eucharystycznej nasza myśl biegnie w stronę „Niewiasty”, o której mówił święty Paweł w drugim czytaniu liturgii słowa tej Mszy św. – to znaczy w stronę Najświętszej Maryi Panny. W święto Jej Wniebowzięcia rozpoczęliśmy ten piętnasty Światowy Dzień Młodzieży. Swoją troskliwą, macierzyńską obecnością Maryja prowadziła te rzymskie dni intensywnego doświadczenia wiary. Jej pragniemy wyrazić całą naszą wdzięczność za to „tak”, które dało początek „przygodzie” Odkupienia.

Prosząc Najświętszą Dziewicę, by czuwała nad chłopcami i dziewczętami z całego świata, dziękuję serdecznie wam wszystkim, którzy wzięliście udział w piętnastym Światowym Dniu Młodzieży.

Pozdrawiam przede wszystkim tych, którzy zorganizowali to wydarzenie: Papieską Radę do spraw Laikatu, którą kieruje kardynał James Francis Stafford; Wikariat Rzymu i Konferencję Episkopatu Włoch z kardynałem Camillo Ruinim na czele; przewodniczącego i członków Włoskiego Komitetu piętnastego Światowego Dnia Młodzieży, jak też wspólnoty parafialne Rzymu i sąsiadujących z nim diecezji, ich stowarzyszenia, ruchy i grupy, które już od trzech lat modliły się i pracowały z entuzjazmem, by przygotować to wydarzenie. Wszystkich proszę, aby nie dopuścili do rozproszenia tego bogatego dziedzictwa dobra, będącego owocem wspólnej pracy.

Dziękuję również władzom publicznym, które z wielkim zaangażowaniem trudziły się, aby złożona machina organizacyjna Światowego Dnia Młodzieży działała jak najlepiej.

Pozdrawiam wreszcie tak licznych tutaj kardynałów i biskupów, księży, zakonnice i zakonników, wychowawców i was, młodzi z całego świata, „radości i chwała moja" (Flp 4, 1).

Przed rozstaniem tego pięknego, wielkiego zgromadzenia chcę zapowiedzieć, że najbliższe Światowe Spotkanie Młodzieży odbędzie się w Toronto w Kanadzie latem roku dwa tysiące drugiego. Już teraz zapraszając młodych z całego świata, by wyruszyli tam w drogę, specjalne pozdrowienie kieruję do delegacji kanadyjskiej, obecnej na tej liturgii, która przyjmuje to zadanie na przyszłość. Proszę Najświętszą Dziewicę o opiekę dla nich i dla misji, którą dziś podejmują.

[01705-09.01] [Testo originale: Italiano]

• SALUTI NELLE DIVERSE LINGUE

Dear young people, we must say good-bye until the next time. Your pilgrim journey in the footsteps of Jesus must continue wherever you go. Take with you Jesus's words of life, and spread them everywhere! God be with you!

Chers jeunes de langue française, bon retour dans vos pays ! Soyez parmi vos frères et vos sœurs des témoins toujours plus audacieux de l'amour qui vous fait vivre ! Que Dieu vous bénisse!

Saludo ahora a los jóvenes de América Latina y España presentes en la Jornada Mundial de la Juventud. Al regresar a los lugares de origen contad a vuestros coetáneos la experiencia vivida y dadles un abrazo del Papa.

Liebe Jugendliche deutscher Sprache! Ihr seid in eurer Umgebung der lebendige Brief Christi, Jesu Visitenkarte. Der Herr braucht euch als Hoffnungsträger. Geht hinaus in eure Heimat! Ihr seid gesandt! Mit einem besonderen Segen.

Aos jovens de língua portuguesa e a quantos lhes servem de guia e apoio, digo: Muito obrigado pela vossa romagem, com a minha Bênção para o caminho da vida que vos espera. Sêde a tenda do divino Emanuel no meio da vossa gente e deixai entrar os famintos de Deus!

Pozdrawiam młodych pielgrzymów z Polski i z innych krajów świata. Proszę Boga, aby to jubileuszowe spotkanie owocowało w waszym codziennym życiu. Trwajcie w jedności z Chrystusem i z braćmi. Zanieście waszym rówieśnikom pokój i radość tych dni.

[Saluto voi, giovani pellegrini provenienti dalla Polonia e dai diversi paesi del mondo. Prego Dio che questo incontro giubilare fruttifichi nella vostra vita quotidiana. Siate saldi nell'unione con Cristo e con i fratelli. Portate ai vostri coetanei la pace e la gioia di questi giorni.]

(in lingua russa)

[Carissimi giovani, buon ritorno nei vostri Paesi. Siate in mezzo ai vostri coetanei testimoni coraggiosi del

Vangelo! Dio vi benedica!

(in lingua swahili)

Wapendwa, vijana wa Afrika, ichukueni furaha ya Kristu katika nchi zenu! Papa yuko pamoja nanyi katika sala.

[Cari giovani africani, portate la gioia di Cristo nei vostri Paesi! Vi accompagna la preghiera del Papa.]

(in lingua filippina)

Mahal kong kaibigan na Pilipino at mga taga Asia: Nawa'y, ma-isapuso ninyo, and kaligayahan na inyong naranasan sa mga araw na eto, at ipapahayag sa pamamagita ng inyong buhay, na si Kristo ay Tagapagligtas ng buong mundo.

[Cari amici delle Filippine e dell'Asia, conservate nel cuore la gioia di questi giorni e testimoniate con la vostra vita Cristo, salvezza del mondo!]

A tutti il mio saluto con affetto e con riconoscenza.

Sul cammino di ciascuno di noi invochiamo ora insieme la protezione della Madonna.

[01706-XX.03] [Testo originale: Plurilingue]
